

К вопросу выражения концепта времени в различных лингвокультурах

Е.А. Лукьянченко

В статье рассматриваются современные взгляды на концепт времени в различных лингвокультурах. Автор обобщает новые данные русских исследователей когнитивной метафоры.

Время – это то, благодаря чему все в природе не происходит синхронно.
Marcus Chown.
“The Universe Next Door”.

В статье «Концепт «время» и языковые модели времени» известный культуролог Тютка Иванова пишет: «Многие исследователи пытаются ответить на один и тот же вопрос: существует ли время в самих вещах или это только форма чувственности?»¹. Наследие Канта – субъективизация времени – оказывается востребованным сегодня подходом. В частности, лингвокультуры, основанные на тех или иных картинах мира, несомненно, отличаются друг от друга субъективным восприятием времени. Ведь картина мира создается на основании таких опорных точек, как представление о времени, пространстве и т.д. Поэтому неслучайно говорится об «антропоцентричности» языка – мы видим мир таким, каким он представлен в нашей лингвокультуре².

В европейской традиции время всегда рассматривалось в контексте движения. «Человек пришел к осознанию времени через движение, последовательность сменяющих друг друга событий, так как практически в любом языке мира темпоральность может выразиться ме-

тафорически в терминах пространства и движения»³, – полагают специалисты, работающие с концептом когнитивной метафоры в качестве одновременно культурологического и лингвистического объекта исследования.

С детства человек ощущает жизнь как движение вокруг себя. При этом в языке многие явления отражены динамически, как движущиеся, хотя таковыми на самом деле не являются:

– The road goes from London to Leeds («Дорога идет из Лондона в Лидс»);

– The fence crosses the field («Забор пересекает поле»)⁴.

Объясняется это «принципом активной детерминации, по которому одни сущности признаются нами более активными по сравнению с другими» (С.А. Чугунова). Кстати, в русском языке, как и в английском, мы нередко сталкиваемся с подобным явлением. Пример – поговорка «Время свое возьмет». При этом время структурируется: 1) циклически; 2) как вертикальная ось; 3) как горизонтальная ось (идущая либо справа налево, либо слева направо).

Лукьянченко Екатерина Александровна – аспирантка кафедры английского языка МГИМО(У) МИД России.
E-mail: vestnik@mgimo.ru

Предположительно ось горизонтальная времени в разных культурах мыслится по-разному в связи с различиями в традициях письма (слева направо, справа налево, сверху вниз). Общие черты тут действительно просматриваются, но возникает вопрос: есть ли здесь взаимозависимость или это просто совпадение? Если это все же взаимозависимость, тогда что было раньше – представление о времени или традиции письма?⁵

Метафоры времени в языке, таким образом, опираются не только на представления о движении, но и на представления о пространстве. В.Г. Пиксендеева добавляет еще ряд метафор, часто встречающихся, например, в английском языке. Время – это «изменяющаяся сила», «резервуар», «ценность» и др.⁶ Э. Пеппель в докладе на семинаре «Präsens. Категория "настоящее" в междисциплинарном аспекте» (Москва, РГГУ,

29–30 марта 2011 г.) добавляет, что время «очеловечено» нашим отношением к нему. Так, строка Горация «Dum loquimur, fugerit invida aetas» («Пока мы говорим, уходит завистливое время») демонстрирует субъективно-личностное отношение к времени; уважение и страх к его таинственной силе. Недаром философствующие лингвисты утверждают, что «время – другое название жизни»⁷.

Lukjanchenko E.A. Towards the Theory of Time Representation in Different Languages and Cultures.

Summary: *The article deals with modern approaches towards the concept of time in different languages and cultures. The author sums up new data found by Russian cognitive metaphor researchers.*

Ключевые слова

Время, когнитивная метафора, концепт.

Keywords

Time, cognitive metaphor, concept.

Примечания

1. Иванова Т. Концепт «время» и языковые модели времени. Электронный документ: <http://www.russian.slavica.org/article140.html> (дата обращения: 20.09.2012).
2. Там же.
3. Чугунова С.А. Движение времени в языке и сознании // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». Выпуск «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 13/2008. С. 107-124.
4. См.: Там же.
5. Баруздина С.А. Время как лингвокультурный концепт. Электронный документ: <http://www.lib.csu.ru/vch/093/20.pdf> (дата обращения: 20.09.2012).
6. Пиксендеева В.Г. Метафорические экспликанты концепта «time» в современном английском языке – электронный документ ftp://lib.herzen.spb.ru/text/piksendeyeva_118_202_205.pdf (дата обращения 20.09.2012).
7. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. Наука, 2008. С.31.